**FIŞA DISCIPLINEI (IF) F1- REG - CMCPU - 02**

1. **Date despre program**

**Traducere specializată: limbaj tehnico-ştiinţific.**

**Revizia traducerii (limba engleză)**

***2019-2020***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1.1 | Instituţia de învăţământ superior | Universitatea din Pitești |
| 1.2 | Facultatea | Teologie, Litere, Istorie și Arte; |
| 1.3 | Departamentul | Limbi Străine Aplicate, Electronică, |
| 1.4 | Domeniul de studii | Filologie |
| 1.5 | Ciclul de studii | Master |
| 1.6 | Programul de studiu / calificarea | Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator |

1. **Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 | Denumirea disciplinei | | | | | Traducere specializată: limbaj tehnico-ştiintific. Revizia traducerii (limba engleză) | | | | | |
| 2.2 | Titularul activităţilor de curs | | | | |  | | | | | |
| 2.3 | Titularul activităţilor de seminar / laborator | | | | | Conf. univ. dr. Ungureanu Cristina | | | | | |
| 2.4 | Anul de studii | II | 2.5 | Semestrul | I | 2.6 | Tipul de evaluare | E | 2.7 | Regimul disciplinei | O |

1. **Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 | Număr de ore pe saptămână | 2 | 3.2 | din care curs | |  | 3.3 | S / L / P | 2 |
| 3.4 | Total ore din planul de înv. | 28 | 3.5 | din care curs | |  | 3.6 | S / L / P | 28 |
| **Distribuţia fondului de timp alocat studiului individual** | | | | | | | | | ore |
| Studiu după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | | | | 30 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | | | | 30 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii, eseuri | | | | | | | | | 30 |
| Tutorat | | | | | | | | | 28 |
| Examinări | | | | | | | | | 4 |
| Alte activităţi ..... | | | | | | | | |  |
| 3.7 | Total ore studiu individual | | 122 | |  | | | | |
| **3.8** | **Total ore pe semestru** | | 150 | |
| **3.9** | **Număr de credite** | | 5 | |

1. **Precondiţii (acolo unde este cazul)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 4.1 | De curriculum | Cunoștinte privind teoria și practica traducerii, limbajele de specialitate și domeniul terminologiei. |
| 4.2 | De competenţe | Capacităţi de analiză, sinteză, gândire divergentă |

1. **Condiţii (acolo unde este cazul)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 5.1 | De desfăşurare a cursului |  |
| 5.2 | De desfăşurare a laboratorului | Sală cu minim 10 posturi de lucru dotate cu PC |

1. **Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe profesionale | C1. Să efectueze activităţi de **documentare tematică** şi **terminologică ;**  C3. **Să traducă** şi **să redacteze** diverse tipuri de **texte specializate** şi **multimedia ;**  C4. Să **gestioneze un proiect profesional de traducere ;** |
| Competenţe transversale | CT.1 Să dobândească abilități de cercetare interdisciplinară, să-şi dezvolte spiritul inovativ şi gândirea holistică |

1. **Obiectivele disciplinei**

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Prezentarea principalelor aspecte, etape, tehnologii şi standarde de calitate privind traducerea, revizia și cercetarea terminologică. |
| 7.2 Obiectivele specifice | - Dezvoltarea deprinderilor de a folosi instrumentele caracteristice industriei traducerii și a localizării, cunoașterea principalelor sisteme CAT şi utilizarea acestora în activitatea de traducere și/sau revizie.;  - Dezvoltarea abilităţilor de cercetare interdisciplinară. |

1. **Conținuturi**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **8.2. Aplicaţii: Seminar / Laborator / Temă de casă** | | Nr. ore | Metode de predare | Observaţii Resurse folosite |
| 1 | Industria limbilor. Componente și interrelaționare. Principalele etape şi standarde de calitate privind traducerea, revizia și cercetarea terminologică. Asociații de standardizare. ISO 9001, DIN 2345 și SR EN 15038 | 2 | Prelegere | Materiale didactice prezentate cu videoproiector |
| 2 | Managementul documentelor tehnice (procesoare de texte, indexare automată și regăsirea automată a informației) | 2 | Prelegere  Exemple,  Studiu de caz | Materiale didactice prezentate cu videoproiector  PC |
| 3 | Caracteristici ale terminologiei tehnico-științifice. Sisteme de management al terminologiei. Crearea și gestionarea bazelor/băncilor de date terminologice | 2 | Prelegere  Exemplificare,  Studiu de caz | Materiale didactice prezentate cu videoproiector  PC |
| 4 | Cunoașterea principalelor surse de documentare pentru traducerile tehnico-științifice şi a modalităţilor de utilizare a acestora pentru obţinerea unor traduceri de calitate | 2 | Prelegere,  Exemplificare,  Studiu de caz | Materiale didactice prezentate cu videoproiector  PC |
| 5 | **Engineering and Design**  Green Shipping. Better engines, cleaner fuels, and smarter speed management. | 2 | Prelegere,  Exemplificare,  Studiu de caz | Materiale didactice prezentate cu videoproiector  PC |
| 6 | **Environment and Chemistry**  The engineer making meat tastier. An intriguing new method, involving chemistry | 2 | Prelegere,  Exemplificare,  Studiu de caz | Materiale didactice prezentate cu videoproiector  PC |
| 7 | Examen semestrial | 2 |  |  |
| 8 | **Medicine and Biomedicine**  Accurate fracture risk assessment - Achilles InSight bone ultrasonometer | 2 | Prelegere,  Exemplificare,  Studiu de caz | Materiale didactice prezentate cu videoproiector  PC |
| 9 | **Technology and Ecology**  Climate change: Is your Netflix habit bad for the environment? | 2 | Exemplificare,  Studiu de caz | PC |
| 10 | **Physics and Environment**  Work starts to upgrade Large Hadron Collider | 2 | Exemplificare,  Studiu de caz | PC |
| 11 | **Medicine**  Parkinson's disease 'may' start in gut | 2 | Exemplificare,  Studiu de caz | PC |
| 12 | **Design and Biomaterials**  How fungus and sweat could transform Martian exploration.  Can biomaterials open the door for a human colony on Mars? | 2 | Exemplificare,  Studiu de caz | PC |
| 13 | **Mathematics. Topology**  The weird world of one-sided objects | 2 | Exemplificare,  Studiu de caz | PC |
| 14 | **Design, History and Engineering**  The D-Type Jaguar: A wonder of style and engineering | 2 | Exemplificare,  Studiu de caz | PC |
| **Bibliografie**  ADAM, Ema, et al, *English for Science and Technology*, Cavaliotti Publishing House, The British Council, Bucharest, 1999.  BRICKELL, Christopher, *Plant Propagation*, The Royal Horticultural Society, 1999, Mitchell Beazley.  BYRNE, Jody, *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*, Springer, 2006.  CLONȚEA, Procopie, et al, *English for General Science*, Editura Universității din Pitești, 2000  KAVANAGH, Marie, *English for the Automobile Industry*, Oxford University Press, 2012  IBBOTSON, Mark, *Professional English in Use, Engineering*, Technical English for Professionals, Cambridge University Press, 2011  IBBOTSON, Mark, *Cambridge English for Engineering*, Professional English Series, Cambridge University Press, 2010.  [LANNON](http://www.google.ro/search?tbo=p&tbm=bks&q=inauthor:%22John+M.+Lannon%22), John M. și Laura J. [GURAK](http://www.google.ro/search?tbo=p&tbm=bks&q=inauthor:%22Laura+J.+Gurak%22), *Technical Communication*, Pearson Education Limited, 2010.  MATROZI MARIN, Adina, *English for Horticulture Students*, Editura Universității din Pitești, 2006.  MATROZI MARIN, Adina, *Biological Terms in English Texts*, Editura Universității din Pitești, 2003.  WRIGHT, Sue Ellen și Leland D. WRIGHT, *Scientific and Technical Translation*, John Benjamins Publishing Company, 1993 | | | | |

1. **Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunitaţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori din domeniul aferent programului**

Competenţele dobândite în cadrul acestei discipline permit absolvenţilor să conştientizeze caracteristicile diferitelor

limbaje de specialitate și să își însuşească corect termenii specifici; să înțeleagă problemele din domeniul traducerii specializate

și al localizării și să gestioneze fluxul de lucru; să cunoască principalele etape şi standarde de calitate privind traducerea,

revizia și cercetarea terminologică; să cunoască principalele surse de documentare şi modalităţi de utilizare a acestora

pentru obţinerea unor traduceri de calitate; să folosească instrumentele caracteristice industriei traducerii și localizării,

să cunoască principalele sisteme CAT şi să le utilizeze în activitatea de traducere și/sau revizie; sa abordeze comparativ

terminologia de specialitate și alcătuirea de baze terminologice.

1. **Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Tip activitate** | **10.1 Criterii de evaluare** | **10.2 Metode de evaluare** | **10.3 Pondere**  **din nota finală** |
| 10.4 Curs |  |  |  |
| 10.5 Seminar / Laborator / Tema de casă | Verificarea cunoștințelor prin exemple  - conştientizarea caracteristicilor diferitelor limbaje de specialitate;  - înțelegerea problemelor din domeniul traducerii specializate și al localizării și gestionarea eficientă a fluxului de lucru;  - cunoașterea principalelor etape şi standarde de calitate privind traducerea, revizia și cercetarea terminologică;  - cunoașterea principalelor surse de documentare şi a modalităţilor de utilizare a acestora pentru obţinerea unor traduceri de calitate;  - folosirea instrumentelor caracteristice industriei traducerii și localizării, cunoașterea principalelor sisteme CAT şi utilizarea acestora în activitatea de traducere și/sau revizie;  - abordarea comparativă a terminologiei de specialitate și alcătuirea de baze terminologice | Activitate  Evaluare semestrială  Temă de casă  Evaluare finală | 20  20  10  50 |
| 10.6 Standard minim de performanţă | Cunoașterea principalelor sisteme CAT şi utilizarea acestora în activitatea de traducere si/sau revizie. Abordarea comparativa a terminologiei de specialitate si alcatuirea de baze terminologice in domeniul tehnico-stiintific. | | |

Data completării Titular de curs, Titular de seminar / laborator,

20 septembrie 2019 conf. univ. dr. Cristina Ungureanu .....

Data aprobării în Consiliul departamentului, Director de departament,

25 septembrie 2019

conf.univ.dr. Laura Cîțu conf.univ.dr. Laura Cîțu